

Hélène Turgeon, trad. a.

43, rue Corbeil, Saint-Basile-le-Grand (Québec) J3N 1S2

Tél. (résidence) : 450-653-8406 Tél. (cellulaire) : 438-882-7334

Courriel : artefact.ht@gmail.com

Connaissances linguistiques :	Français et anglais parlés et écrits; un peu d'espagnol
Connaissances informatiques :	Microsoft Office, Windows, Internet, MacOS, langage HTML, LogiTerm, Alchemy Catalyst, Adobe Photoshop, Grand dictionnaire terminologique, Termium Plus et TransSearch
Bourses et mentions obtenues :	↳ Mention d'excellence (moyenne de 4,2 sur 4,3), baccalauréat spécialisé en traduction, Université de Montréal ↳ Bourse Édouard-Montpetit-Desjardins pour l'excellence en anglais, 1998
Associations professionnelles :	Membre de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ)

PROFIL

Dynamique, enthousiaste et passionnée par les langues, je suis une traductrice et réviseuse possédant plus de 11 ans d'expérience dans les domaines du marketing, de la finance, du divertissement, des appareils de contrôle électronique, des technologies de l'information et des jeux de hasard. Titulaire d'un baccalauréat spécialisé en traduction et membre de l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec, je me spécialise dans la traduction (de l'anglais vers le français et vice-versa), la révision et la rédaction de textes généraux, techniques et financiers, destinés à des publics variés. Ma profession m'a d'ailleurs amenée à développer une expertise poussée dans la révision et la rédaction de textes généraux, marketing et techniques hautement spécialisés (procédures, modes d'emploi, notes de service, spécifications techniques, etc.). De par mes expériences dans des milieux diversifiés – petites entreprises, entreprise multinationale et société d'État – je me démarque par ma souplesse, ma capacité d'adaptation aux pratiques établies, ma grande rapidité d'apprentissage et ma rigueur hors du commun. Ma carrière se démarque par l'augmentation constante des responsabilités qui m'ont été confiées et ma capacité à assumer celles-ci avec professionnalisme et efficacité. Motivée par les défis et l'évolution rapide du milieu langagier, je n'hésite pas à faire preuve d'initiative pour dépasser constamment les objectifs qui me sont fixés et améliorer mes techniques, outils et procédures de travail pour la réalisation de projets de traduction, de révision et de rédaction, et ce, avec célérité.

COMPÉTENCES

- Grand sens de l'organisation et capacité poussée à gérer des projets multifonctionnels
- Facilité à traiter plusieurs projets de front et à les mener à bien dans les délais prescrits
- Adaptation efficace aux besoins des clients en matière de style, de contenu à privilégier et d'image corporative
- Capacité exceptionnelle à maintenir des relations interpersonnelles harmonieuses
- Compétences décisionnelles avancées axées sur les besoins des clients et de l'entreprise
- Minutie, rigueur et souci du travail bien fait
- Tact, entregent et discrétion
- Efficacité reconnue dans les communications avec les clients et autres intervenants des projets qui me sont confiés

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

Mai 2014 - ...

Fondatrice et professionnelle pigiste, Art&Fact Communications

- Traduire (de l'anglais au français et vice-versa), réviser et rédiger (en anglais et en français) des textes de natures variées dans les domaines de spécialisation suivants :
 - Jeux de hasard
 - Marketing
 - Électronique
 - Finances et économie
 - Produits de chauffage et de climatisation
 - Technologies de l'information
 - Divertissement

- Télécommunications
- Santé

Août 2009 - Mai 2014 **Agente d'information - traductrice-révisure**, Direction corporative de la conformité des appareils et systèmes de jeux (DCCASJ), Loto-Québec

- S'assurer de la conformité de tous les appareils et systèmes de jeux terrestres et en ligne utilisés dans la juridiction du Québec, en :
 - Révisant et corrigeant toutes les traductions de jeux produites par les traducteurs pigistes choisis par les différents fabricants de jeux
 - Fournissant aux fabricants les traductions approuvées et en traduisant des phrases de manière ponctuelle pour compléter les traductions de jeux, au besoin
 - Révisant les saisies d'écrans de jeux fournies par les fabricants pour s'assurer qu'elles sont conformes aux traductions approuvées
 - Révisant des versions préprogrammation (*red label*) des jeux traduits pour s'assurer qu'ils sont conformes aux règles, normes et lois en vigueur avant qu'ils ne soient soumis pour certification à la DCCASJ
 - Révisant tous les jeux français ou bilingues (anglais-français) reçus pour certification à la DCCSAJ, afin de s'assurer qu'ils ne contiennent aucune erreur de langue empêchant leur certification
 - Agissant comme personne-ressource auprès des fabricants de jeux pour vérifier qu'ils effectuent toutes les corrections nécessaires à leurs jeux français de manière à ce que ceux-ci puissent être certifiés
- Gérer l'ensemble des projets assignés au service de traduction-révision de la DCCASJ pour en assurer le traitement efficace dans les délais prescrits
- Rédiger et tenir à jour l'ensemble des procédures et outils de travail du service de traduction-révision de la DCCASJ
- Traduire et réviser des procédures, formulaires, lettres et avis produits par les autres membres de la DCCASJ
- Rédiger des fiches descriptives françaises pour chacun des jeux unilingues anglais utilisés en casino
- Traduire les vitres, encarts de boutons, décalcomanies et autres éléments matériels apposés sur les appareils de jeux en casino
- Tenir à jour la base de connaissance des projets de traduction et la mémoire de traduction de LogiTerm
- Agir à titre d'experte pour toutes les questions de traduction, de langue française et de conformité des jeux français aux normes de jeux (terrestres et en ligne) pour le Québec

Nov. 2005 - août 2009 **Traductrice-rédactrice**, Honeywell International limitée, Saint-Jean-sur-Richelieu

- Traduire, de l'anglais vers le français, des documents rédigés par le service de marketing de l'entreprise :
 - Catalogues
 - Dépliants
 - Publicités
 - Communiqués de presse
 - Lettres
 - Emballages de produits
 - Textes publiés sur le site Web
 - Présentations PowerPoint
- Traduire vers l'anglais des documents rédigés en français par les Services de l'ingénierie, du design industriel et de la production (lettres, rapports, communiqués, etc.)
- Effectuer la révision unilingue ou bilingue des documents produits par le Service du marketing
- Réviser les versions française et anglaise – et, à l'occasion, la version espagnole – des

manuels d'instructions des produits conçus par le Service de l'ingénierie

- Rédiger, en français et en anglais, des documents variés répondant aux besoins des divers services de l'entreprise (lettres, procédures, catalogues, textes Web, publicités, communiqués, etc.)
- Élaborer un lexique anglais-français des termes techniques de l'entreprise
- Superviser l'équipe de communications marketing
- Agir à titre de responsable du dossier de la francisation de l'entreprise

Août 2003 - Déc. 2004 **Traductrice**, Institut des dérivés, Bourse de Montréal

- Traduire, de l'anglais vers le français, deux cours en ligne du domaine financier : *Introduction to Financial Markets* et *Trading to Win: A Practical Approach to Trading Options, Futures and Forwards*
- Traduire divers documents promotionnels de l'Institut des dérivés, de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais
- Effectuer la révision unilingue anglaise du cours *Accounting for Derivatives*, portant sur les aspects comptables propres aux instruments dérivés
- Effectuer la révision bilingue du cours *Equity and Index Derivatives (Les instruments dérivés sur actions et sur indices)*
- Élaborer un lexique de termes financiers
- Effectuer la révision unilingue française de divers textes à l'interne

2002-2003 **Traductrice pigiste**

- Traduire, de l'anglais vers le français ou du français vers l'anglais, des documents provenant de divers clients, dans les domaines suivants :
 - Santé
 - Informatique
 - Télécommunications
 - Manutention
 - Loisirs

2003 **Traductrice-révisseuse**, Holt Renfrew et cie, limitée

2001-2002 **Lexicographe et réviseuse**, Dictionnaire bilingue canadien, Université de Montréal

FORMATION

2000-2002 **Baccalauréat en traduction, spécialisation scientifique et technique (diplôme obtenu en décembre 2002)**
Université de Montréal

1998-2000 **Études universitaires de premier cycle en enseignement secondaire du français et de la géographie**
Université du Québec à Trois-Rivières

1998 **Diplôme d'études collégiales (D.E.C.) en sciences de la nature**
Collège Édouard-Montpetit

1996 **Diplôme d'études secondaires (D.E.S.), diplôme d'éducation secondaire internationale (D.E.S.I.) et certificat du programme de premier cycle secondaire de l'Organisation du baccalauréat international (C.P.C.S.O.B.I.)**
École d'éducation internationale

OBJECTIFS DE CARRIÈRE

Maintenant pigiste, je souhaite élargir mes horizons en offrant mes services de traduction, de révision et de rédaction à plusieurs entreprises dans le monde entier. Je souhaite également continuer de me perfectionner dans les domaines du marketing, des jeux de hasard, de l'électronique, des finances, des télécommunications et du divertissement. Enfin, j'ai pour objectif de demeurer à la fine pointe des technologies et des méthodes de traduction, de révision et de rédaction, afin d'offrir des services efficaces et compétitifs à mes clients.

Des références seront fournies sur demande.

